



ΕΤΟΣ 71ον

19 Φεβρουαρίου 2023

ΑΡΙΘ. ΦΥΛ. 8 (3638)

## «ΒΛΕΠΕΤΕ ΜΗΠΩΣ Η ΕΞΟΥΣΙΑ ΥΜΩΝ ΠΡΟΣΚΟΜΜΑ ΓΕΝΗΤΑΙ»

Ἡ σημερινή ἀποστολική περικοπή ἀφορᾶ στό θέμα τῶν εἰδωλοθύτων, τό ὁποῖο ἀπασχόλησε τήν Ἐκκλησία στήν ἀρχή τῆς ἱστορικής της πορείας. Μέ ἄκρα συντομία ἄς σημειώσουμε ὅτι τά εἰδωλόθυτα ἦταν σφάγια ἀπό τίς θυσίες πού προσέφεραν οἱ ἐθνικοί στά εἰδωλα. Συνήθως πρόσφεραν ὡς θυσία τά πόδια καί τά ἐντόσθια τοῦ ζώου, τά ὁποῖα ἔριχναν στήν φωτιά τοῦ βωμοῦ, ἐνῶ τά ὑπόλοιπα μέρη του τά ἔτρωγαν σέ δεῖπνα ἢ τά πωλοῦσαν στήν ἀγορά.

Ἄρκετοί χριστιανοί πού προέρχονταν ἀπό τούς ἐθνικούς καί ἐξακολουθοῦσαν νά διατηροῦν οἰκογενειακές καί κοινωνικές σχέσεις μαζί τους, μετεῖχαν σέ συνεσιάζσεις ὅπου παρετίθεντο εἰδωλόθυτα. Δέν εἶχαν ὅμως συνειδησιακό πρόβλημα νά φάγουν ἀπό αὐτά, ἀφοῦ, ὅπως ἐπισημαίνει ὁ Παῦλος, «κανένα εἰδωλο δέν ἔχει πραγματική ὑπαρξη στόν κόσμο καί κανεῖς ἄλλος θεός δέν ὑπάρχει παρά μόνο ἕνας» (Α΄ Κορ. 8,4). Ἔτσι, πιστεύοντας ἀκράδαντα στόν Χριστό, δέχονταν ὅτι δέν ὑπάρχει τίποτε ἀπόβλητο καί ἀκάθαρτο στήν δημιουργία τοῦ Θεοῦ καί ὅτι ὅλα εἶναι προορισμένα νά ἐξαγιασθοῦν ἀπό τόν Θεό.

### **Χριστιανοί μέ ἀδύναμη συνείδηση**

Ἐπῆρχαν ὅμως καί χριστιανοί μέ ἀσθενική συνείδηση καί πίστη, δηλαδή ἐξακολουθοῦσαν νά φοβοῦνται τά εἰδωλα, καθώς θεωροῦσαν ὅτι τρώγοντας ὁ πιστός ἀπό τά εἰδωλόθυτα μολύνεται καί ἀμαρτάνει. Τέλος, ὑπῆρχε καί τό ἐνδεχόμενο ὀρισμένοι πιστοί πού ἔβλεπαν ὁμοπίστους τους μέ δυνατή συνείδηση καί πίστη νά ἐσθίουν ἀπό τά εἰδωλόθυτα, καί μάλιστα σέ εἰδωλολατρικούς ναούς, νά τούς μιμηθοῦν καί ἐκεῖνοι· ἀλλά μέ τήν ἐσφαλμένη ἐντύπωση ὅτι πρόκειται γιά κάτι πραγματι ἱερό καί ἄξιο σεβασμοῦ καί ὄχι γιά ἀπλή τροφή.



## Ο ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ (Α΄ Κορ. η΄ 8 - θ΄ 2)

### Τό πρόσκομμα τῆς ἐξουσίας

Ἀδελφοί, βρῶμα δὲ ἡμᾶς οὐ παρίσθησι τῷ Θεῷ· οὔτε γὰρ ἐὰν φάγωμεν περισσεύωμεν, οὔτε ἐὰν μὴ φάγωμεν ὑστερούμεθα. Βλέπετε δὲ μήπως ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη πρόσκομμα γένηται τοῖς ἀσθενοῦσιν. Ἐὰν γὰρ τις ἴδῃ σε, τὸν ἔχοντα γνῶσιν, ἐν εἰδωλείῳ κατακείμενον, οὐχὶ ἡ συνείδησις αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος οἰκοδομηθήσεται εἰς τὸ τὰ εἰδωλόθυτα ἐσθίειν; Καὶ ἀπολείται ὁ ἀσθενῶν ἀδελφὸς ἐπὶ τῇ σῆ γνώσει, δι' ὃν Χριστὸς ἀπέθανεν. Οὕτω δὲ ἁμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τύπτοντες αὐτῶν τὴν συνείδησιν ἀσθενοῦσαν εἰς Χριστὸν ἁμαρτάνετε. Διόπερ εἰ βρῶμα σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν μου, οὐ μὴ φάγω κρέα εἰς τὸν αἰῶνα, ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίσω. Οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος; οὐκ εἰμὶ ἐλεύθερος; οὐχὶ Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν Κύριον ἡμῶν ἐώρακα; οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστε ἐν Κυρίῳ; εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος, ἀλλὰ γε ὑμῖν εἰμὶ· ἡ γὰρ σφραγὶς τῆς ἐμῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε ἐν Κυρίῳ.

Ὁ κίνδυνος διασπάσεως τῆς ἐνότητος τῶν πιστῶν ἐξαιτίας τοῦ ζητήματος αὐτοῦ ἦταν μέγας. Οἱ ἔχοντες ἀδύναμη συνείδηση κατέκριναν ὅσους ἔτρωγαν ἀπὸ τὰ σφάγια τῶν θυσιῶν ὅτι διακυβεύουν τὴν πίστη, ἀναμειγνύοντάς τιν μέ τὴν εἰδωλολατρία. Καὶ οἱ ἔχοντες δυνατὴ συνείδηση ἔλεγαν γιὰ τοὺς πρῶτους ὅτι δὲν ἔχουν ἀπαλλαγὴ ἀκόμη ἀπὸ τὴν ἐπίδραση τῶν εἰδώλων καὶ ὅτι ἡ πίστη τους στὸν Χριστὸ δὲν ἦταν ἀκλόνητη καὶ δυνατὴ.

### Ὁ κίνδυνος σκανδαλισμοῦ

Ὁ Ἀπόστολος ἐπισημαίνει ὅτι δὲν εἶναι ἡ τροφή πού καθορίζει τὴν θέση μας ἀπέναντι τοῦ Θεοῦ. Ἡ χρῆση τῆς τροφῆς –καὶ μάλιστα τῶν εἰδωλοθύτων πού ἀποτελοῦν τὸ συγκεκριμένο «βρῶμα» γιὰ τὸ ὁποῖο ὀμιλεῖ– εἶναι κάτι ἀδιάφορο καὶ μέ δευτερεύουσα σημασία. Οὔτε ἂν φάμε, δηλαδὴ, κερδίζουμε κάτι, οὔτε ἂν δὲν φάμε χάνουμε. Ἰς ἐκ τούτου, ἐφιστᾶ τὴν προσοχὴ τῶν πιστῶν στὸν κίνδυνο σκανδαλισμοῦ. Προσέχε-

**ΙΕΡΕΜΙΟΥ ΦΟΥΝΤΑ (†)**

Μητροπολίτου Γόρτυνος καὶ Μεγαλοπόλεως

**ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΠΑΛΙΑΣ ΔΙΑΘΗΚΗΣ -  
Β΄ ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ**

Κείμενο - Μετάφραση - Ἀνάλυση - Σχόλια

## Μετάφραση τῆς Ἀποστολικῆς περικοπῆς

Ἀδελφοί, δέν εἶναι ὅμως οἱ τροφές πού θά μᾶς παρουσιάσουν κοντά στόν Θεό, γιατί, οὔτε ἂν φᾶμε κερδίζουμε τίποτε, οὔτε ἂν δέν φᾶμε χάνουμε τίποτε. Προσέξτε, μήπως ἡ δυνατότητά μας αὐτή γίνει αἰτία νά ἁμαρτήσουν οἱ ἀδύναμοι στήν πίστη. Γιατί, ἂν σέ δεῖ κάποιος ἐσένα, πού ἰσχυρίζεσαι ὅτι τά ξέρεις ὅλα, νά κάδεσαι στό τραπέζι κάποιου εἰδωλολατρικοῦ ναοῦ, δέν θά ἐνθαρρυνθεῖ ἡ συνείδησή του, αὐτοῦ πού εἶναι ἀδύναμος στήν πίστη, στό νά τρώει τό κρέας τῶν εἰδωλολατρικῶν θυσιῶν; Καί ἔτσι θά χαθεῖ ὁ ἀδύναμος κατά τήν πίστη ἀδελφός, ἐξαιτίας τῆς «γνώσεώς» σου, αὐτός γιά τόν ὅποιο πέθανε ὁ Χριστός. Ἀμαρτάνοντας ὅμως κατ' αὐτόν τόν τρόπο ἔναντι τῶν ἀδελφῶν καί πληγώνοντας τή συνείδησή τους, πού εἶναι ἀδύναμη, ἁμαρτάνετε ἀπέναντι στόν ἴδιο τόν Χριστό. Γι' αὐτό, ἂν κάποια τροφή σκανδαλίζει τόν ἀδελφό μου, δέν θά φάω κρέας ποτέ, γιά νά μή σκανδαλίσω τόν ἀδελφό μου. Δέν εἶμαι ἀπόστολος ἐγώ; Δέν εἶμαι ἐλεύθερος; Δέν εἶδα τόν Ἰησοῦ Χριστό τόν Κύριό μας; Δέν εἶστε ἐσεῖς τό ἀποτέλεσμα τοῦ ἔργου μου στήν ὑπηρεσία τοῦ Κυρίου; Ἐάν γιά ἄλλους δέν εἶμαι ἀπόστολος, γιά σᾶς εἶμαι ὅπωςδήποτε, γιατί ἡ σφραγίδα πού πιστοποιεῖ τό ἀποστολικό μου ἀξίωμα καί ἔργο εἶστε ἐσεῖς, πού εἶστε μέ τόν Κύριο.

*(Ἀπό τή νέα ἔκδοση: Ἡ Καινή Διαθήκη, τό πρωτότυπο κείμενο μέ νεοελληνική ἀπόδοση τοῦ ὁμοτ. καθηγ. Χρ. Βούλγαρη, ἔκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ)*

τε, τούς λέγει, μήπως τό δικαίωμα καί ἡ ἐλευθερία σας νά ἐσθίετε ἀπό τά εἰδωλόθута γίνεи «πρόσκομμα», ἀφορμή νά σκοντάψουν καί νά πέσουν ἐκεῖνοι πού ἔχουν ἀδύνατη πίστη.

### Ἐλευθερία καί ἀγάπη

Ὁ Ἀπόστολος ἀνάγει τό θέμα στήν πραγματική του διάσταση, δηλαδή στήν σχέση ἐλευθερίας καί ἀγάπης ἢ ἐλεύθερης ἀγάπης καί ἀγαπῶσης ἐλευθερίας. Δεδομένου ὅτι ρίζα καί αἰτία τοῦ ἐν λόγω προβλήματος ἦταν οἱ διαπροσωπικές σχέσεις μεταξύ τῶν πιστῶν. Τά εἰδωλόθута ἦταν μόνον ἡ ἀφορμή. Ὁ χριστιανός ὀφείλει νά καλλιεργεῖ τήν συνείδηση ὅτι ἡ ἐλευθερία δέν μπορεῖ νά λειτουργήσῃ ξεχωριστά ἀπό τήν ἀγάπη του πρὸς τόν συνάνθρωπο. Οἱ συνέπειες αὐτονομήσεως καί χειραφετήσεως τῆς ἐλευθερίας ἀπό τήν ἀγάπη εἶναι ὀλέθριες, γιατί ὁ ἀδύναμος στήν πίστη περιμένει ἀπό τόν δυνατό συναντίληψη καί συγκατάβαση. Στό σημείο αὐτό μπορούμε νά διακρίνουμε τό μεγαλεῖο τοῦ χριστιανικοῦ ἠθους· πάνω ἀπό τό δικαίωμα πού μᾶς παρέχει ἡ ἐλευθερία, τίθεται ἡ θυσία, τήν ὁποία μᾶς ἐμπνέει ἡ ἀγάπη.

Ἡ ἐλευθερία πού παραβλέπει τήν ἀγάπη ἐκφυλίζεται· ὁ πιστός, ὅμως πού τηρεῖ τίς ἐντολές τοῦ Θεοῦ, μέ πρώτη αὐτήν τῆς ἀγάπης, μένει καί ὠριμάζει στήν ἐλευθερία. Καθότι οἱ εὐαγγελικές ἐντολές φυλάσσουν

19 Φεβρουαρίου 2023: ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΗΣ ΑΠΟΚΡΕΩ

«Μνεία τῆς δευτέρας καί ἐνδόξου παρουσίας τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ». Ἀρχίππου, Φιλήμονος καί Ἀπρίας (α΄ αἰ.). Φιλοθέης ὀσιομάρτυρος τῆς Ἀθηναίας († 1589).

Ἦχος: γ – Ἐωθινόν: Γ΄ – Ἀπόστ.: Α΄ Κορ. η΄ 8 – θ΄ 2 – Εὐαγ.: Ματθ. κε΄ 31-46.

Ἡ ΕΠΟΜΕΝΗ ΚΥΡΙΑΚΗ: 26 Φεβρουαρίου, τῆς Τυρινῆς.

Ἀπόστολος: Ρωμ. τγ΄ 11 - ιδ΄ 4 – Εὐαγγέλιον: Ματθ. στ΄ 14-21.

«τούς ὄρους τῆς δοθείσης ἡμῖν ἐλευθερίας», ὅπως λέγει ὁ ἅγιος Μάρκος ὁ Ἐρημίτης, καί ἀποκαλύπτουν στόν ἄνθρωπο τήν θεία ζωή, τήν ζωή τῆς ἀληθινῆς ἀγάπης.

Εἶθε νά βιώνουμε καί ἐμεῖς τήν ἐλευθερία ὡς ἀγάπη καί νά συντελοῦμε μέ τήν σιωπή, τήν προσευχή, τόν λόγο καί τό ἦθος μας στήν ἐνδυνάμωση τῆς πίστεως τῶν ἐν Χριστῷ ἀδελφῶν μας.

Ἀρχιμ. Ν. Κ.

## Ἡ ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ

Τό πρωτότυπο κείμενο κατά τήν ἔκδοση τοῦ Οἰκουμενικοῦ Πατριαρχείου μέ νεοελληνική ἀπόδοση τοῦ Χρήστου Βούλγαρη (Α΄ ἔκδ., σχῆμα 12x18, σελ. 1.360, μέ σκληρό ἢ μαλακό ἐξώφυλλο)

Ἡ φιλοτεχνημένη καί πολυτελής παροῦσα ἔκδοση τῆς Καινῆς Διαθήκης ὑπό τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος περιέχει τό πρωτότυπο κείμενο τῆς Κ.Δ. κατά τήν ἔκδοση τοῦ Οἰκουμενικοῦ Πατριαρχείου (1904), τό ὁποῖο ἀπό τοῦ ἔτους 1956 κυκλοφορεῖται συνεχῶς σέ μικρό σχῆμα ὑπό τοῦ Ὄργανισμοῦ, καί τήν ἐκπονηθεῖσα γιά πρώτη φορά στή νεοελληνική γλώσσα ἀπόδοση τοῦ ἱεροῦ κειμένου ἀπό τόν Ἑλλογ. ὁμότιμο Καθηγητή Θεολογίας κ. Χρήστο Βούλγαρη.



Παρακολουθήστε τό Πρόγραμμα τοῦ Ραδιοφωνικοῦ Σταθμοῦ τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος ([www.ecclesia.gr](http://www.ecclesia.gr))

ΟΜΙΛΙΑ ΤΗΣ «ΦΩΝΗΣ ΚΥΡΙΟΥ»: Κάθε Σάββατο καί ὥρα 6.00 μ.μ. γίνεται τό κήρυγμα τῆς «Φωνῆς Κυρίου», στόν Ἱ. Ναό Ἁγίας Εἰρήνης (ὁδ. Αἰόλου), Αθήνα.

«ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ», ἑβδομαδιαῖο φύλλο ὀρθόδοξου πίστεως καί ζωῆς τῆς «Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος». Ἰασιῶ 1, 115 21 Αθήνα. Ἐκδότης - Διευθυντής: Μητροπολίτης Φαναρίου Ἀγαθάγγελος. Σύνταξη, τηλ. 210.7272.331. Διεκπεραίωση, τηλ. 210.7272.388. Ὑπό τῶν ἱερῶν ναῶν διανέμεται δωρεάν. Ἐκ τοῦ Τυπογραφείου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας.

Ἡ «ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ» σ' ὅλο τόν κόσμο μέσω Διαδικτύου: [www.apostoliki-diakonia.gr](http://www.apostoliki-diakonia.gr)